

В английском и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника. Часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика, или параллельные производные от таких заимствований. Значительно меньше представлено результатов собственно англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке и русского происхождения в английском, хотя среди заимствованных слов этой группы иногда наблюдаются существенные расхождения со словами-образцами, затрудняющие носителям языка-источника понимание, казалось бы, «своего» слова в другом языке.

С первого взгляда может показаться, что «ложные друзья переводчика» способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмеянного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке.

Так например, *angina*, «стенокардия», часто переводится как «ангина» в контекстах, где речь идет о сердечнососудистых заболеваниях, не имеющих никакого отношения к ангине.

Основной проблемой является то, что хотя вопрос о «ложных друзьях переводчика» привлекает внимание многих специалистов по переводу и преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари.

Н.Е. Савицкая
БГТУ (Минск)

УЧЕТ ГРАФИЧЕСКИХ И ФОНЕТИЧЕСКИХ ОШИБОК АРАБОГОВОРЯЩИХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Известно, что арабоязычные учащиеся встречаются с некоторыми трудностями при освоении графики и фонетики русского языка. Это

объясняется разницей в фонологических системах русского и арабского языков.

Как известно, письменную речь воспроизводить труднее, чем устную, поскольку она, по словам А.Н. Леонтьева, обладает большей по сравнению с устной речью развернутостью и, следовательно, структурной сложностью, обусловленной отсутствием обратной связи, а также и произвольностью, т.е. сознательной оценкой пригодности и непригодности языковых средств для задач коммуникации. Обучение письму и письменной речи арабских учащихся представляет значительные трудности. Во-первых, они активно начинают пользоваться знаковой системой русского письма, не имеющей аналогов со знаковой системой их родного языка. Во-вторых, обучение письму араговорящих затрудняется одновременной переориентацией моторно-двигательных навыков, поскольку нужно освоить написание слева направо. В-третьих, арабский и русский языки относятся к разным языковым семьям: арабский — к семито-хамитской, а русский — к индоевропейской, и поэтому имеют различные слово- и формообразующие модели и организацию предложения.

В результате анализа письменных работ можно выделить следующие графические ошибки:

- 1) замена письменного начертания букв печатным;
- 2) начало предложения со строчной буквы;
- 3) несоблюдение строчек при написании слов и предложений;
- 4) различная высота букв;
- 5) отсутствие соединений между буквами;
- 6) замена русского начертания кавычек арабским;
- 7) смешение русских букв латинскими (б, м, н, п, р);
- 8) ш, схожее с латинским w;
- 9) пропуск в словах гласных, реже — согласных;
- 10) перенос запятой и знака переноса на новую строку.

Причина подобных ошибок — графические традиции арабского письма, где отсутствуют прописные буквы, нет различия между печатными и письменными начертаниями букв, а высота и положение буквы относительно строчки определяется графической стилистикой, и др.

Фонетические ошибки являются отражением на письме неверного распознавания и произношения фонем в функционально сильных позициях и обусловлены несовпадением звукового строя русского и арабского языков. В арабском языке отсутствует значительная часть фонем русского языка. К ним относятся:

- гласные фонемы [о], [ы], [э];
- согласная фонема [п], противопоставленная по глухости [б];
- [л], [ш], [ж] твердые;
- фонемы [в]; [г], [й], [ц], [ж'], [ш'].

Отсюда наблюдаемые на письме ошибки такого рода, как смешение букв и и ы: последний и бить (бить); и и е: сдирать, близость; о и у: аудитория; и и й: мой (мн. ч.); б и п: борьба, папушка; ш и ц: помощь (по-

мощь); отсутствие мягкого знака после мягких согласных: приходит (инфинитив); наличие мягкого знака после твердого [л]: долгий, польный; написание *тс* вместо *ц* и наоборот: удивца; написание одного согласного вместо слышимых удвоенных: група, каса, усложнено.

Смешение букв на письме обусловлено как артикуляционными, так и фонологическими причинами (неспособность осознать функциональную значимость звука как фонемы). Поэтому работа над фонетическими ошибками должна включать как развитие слухоразличительной способности студентов, так и совершенствование произношения.

Ю.А. Семенчук
НЗУ (Тернополь, Украина)

СТРАТЕГИИ ОВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЙ

Актуальной задачей неязыковых высших учебных заведений является разработка и внедрение адекватных современным требованиям модернизации высшего образования стратегий усвоения студентами иноязычной терминологической лексики. Различные аспекты формирования стратегической компетенции в области овладения языковым лексическим материалом изучали А.С. Балахонов, И.В. Баценко, В.Д. Борщевская, М.А. Бурлаков, С.А. Бурляй, Л.Я. Василенко, А.А. Величко, Ю.В. Гнаткевич, В.Е. Горбачев, Ю.Г. Давыдова, В.С. Коростылев, Н.Е. Лаптева, Е.П. Петрачук, О.Б. Тернопольский, Н.С. Форкун, R. Carter, M. McCarthy, J. Coady, R. Ellis, R. Gairns, P. Meara, P. Nation, S. Redman, N. Schmitt и др. Основными стратегиями овладения иноязычной лексикой исследователи считают стимулирующие, социальные, мнемонические, когнитивные, метакогнитивные, компенсаторные стратегии. В этой публикации ставится задача провести анализ их значения и применения в процессе обучения студентов английской экономической лексике.

Обучающие стратегии усвоения иноязычного лексического материала определяются как «знания программ действия с иноязычным словом», как частные подходы и примеры, которые используют студенты в их стремлении овладеть иностранным языком. В Общеευропейских Рекомендациях стратегиями считаются речевые средства, которые позволяют языком применять для мобилизации и баланса своих ресурсов, активизации умений и навыков, чтобы удовлетворить коммуникативные потребности в определенном контексте и успешно выполнить поставленные задачи. В аспекте нашего исследования акцентируется внимание на выработке и использовании студентами оптимальных стратегий овладения английской экономической лексикой и формирования у них

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.
Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.
Belarus State Economic University. Library.